



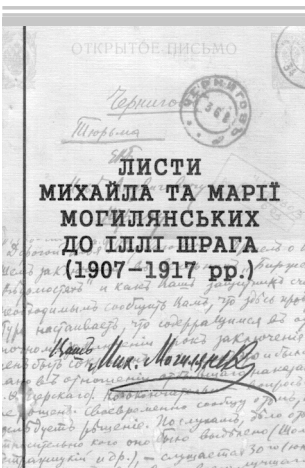
**Дроздовський Д.І. Між “демонічним” та “історіософським”: Вільям Шекспір у рецептивних проєкціях від МУРУ до після-постмодерну: Монографія / Дмитро Ігорович Дроздовський. – К.: Інститут обдарованої дитини, 2014. – 108 с.**

У монографії досліджено процеси рецепції творчості й постаті В. Шекспіра представниками Мистецького українського руху. У полі уваги автора – І. Костецький як критик-інтерпретатор та перекладач і Т. Осьмачка як перекладач. На думку дослідника, теоретична й художня рецепція англійського генія в українській еміграційній літературі 1940–1960-х рр. позначена кількома векторами: представлення Великого Барда як “новатора” й авангардиста”, заперечення українського романтичного перекладу, тяжіння до перекладацької експериментальності (І. Костецький); використання експресіоністських, символістських і необарокових поетикальних прийомів, орієнтація на “поетику фольклорного слова” (Т. Осьмачка); переважання структурно-граматичної точності та формальної адекватності (О. Тарнавський). Потужним вектором рецепції В. Шекспіра стало оприявлення впливів його драматичних творів на власну художню практику представників української еміграційної літератури (повісті “Старший боярин”, “Ротонда душоубців” Т. Осьмачки та ін.).

Моделям світоглядно-філософської інтерпретації Шекспірових творів, сформованих І. Костецьким і Т. Осьмачкою, притаманні риси доренесансного (антично-середньовічного) світогляду, реалізовані в мотивах та образах апокатастазису, екпірозису й палінгенезії. Теоретичний дискурс навколо цих понять, а також особливості соціально-історичного контексту спричинилися до безпосередньої реалізації цих тем, образів і мотивів у художніх творах Т. Осьмачки.

Як теоретик, І. Костецький обґрунтував доцільність використання необарокових прийомів у перекладах творів англійського генія. Зокрема, саме такі установки дають змогу відтворити катахрезу (ключову фігуру шекспірівської поетики), оновлюючи водночас українську художню мову. Ці ідеї, доводить автор, вплинули на перекладацький метод Т. Осьмачки.

**Наші  
презентації**



**Демченко Тамара, Іваницька Світлана.  
Листи Михайла та Марії Могилянських  
до Іллі Шрага (1907–1917 рр.) / Упорядкування,  
передмова, примітки. – Чернігів:  
Просвіта, 2014. – 144 с.**

Це перше наукове видання листів адвоката, публіциста, літературного критика й письменника М.М. Могилянського (1873–1942) і його матері Марії Миколаївни (1855–1918) до відомого громадсько-політичного діяча Іллі Людвиговича Шрага (1847–1919), написаних у 1907–1917 рр. Публікації листів передують стаття Т. Демченко й С. Іваницької “Життєвий та творчий шлях Михайла Могилянського в контексті його епістолярної спадщини”.

*В. Л.*

# ЖТ



## КУР'ЄР КРИВБАСУ. – ЛИПЕНЬ – СЕРПЕНЬ – ВЕРЕСЕНЬ 2014. – № 296-297-298

У № 296-297-298 (2014) журналу “Кур’єр Кривбасу” У ПРОЗІ подано уривок із нового роману Юрія Щербака “Час тирана”, оповідання Ольги Деркачової “Піаністка” й Тимофія Гаврилівна “Наші діти”.

В УНІВЕРСІ друкуються уривок із роману “Розбійник” швейцарського письменника Роберта Вальзера, перекладений із німецької Олексою Логвиненком, у рубриці “One Drink Date” – оповідання американського письменника-постмодерніста Роберта Кувера “Повернення дітей темряви” в перекладі Наталії Криницької з передмовою “Постмодерний казковий світ Роберта Кувера”. Максим Стріха перекладає з англійської п’єсу “Скляний звіринець” американського драматурга Теннессі Вільямса. Катерина Калитко в рубриці “Контурна карта” знайомить із творчістю боснійської письменниці Ламії Бегагич і перекладає кілька її оповідань під загальним заголовком “Життя внизу й нагорі”.

У ПОЕЗІЇ опубліковано вірші Станіслава Вишенського “Вірус віри” та Олександра Хоменка “Таріль коло раю”.

Перекладна поезія репрезентована “варіаціями та перекладами” Володимира Базилевського “Калейдоскоп” (пер. творів Джона Донна, Фрідріха Гельдерліна, Альфреда де Мюссе, Осипа Мандельштама, Пауля Целана, Анни Ахматової, Арсенія Тарковського, Мануеля Мачадо та ін.).

У ВИТОКАХ друкуються Santo I та Santo XIII Езри Павнда, перекладені Ігорем Костецьким, із примітками та стаття Марка Роберта Стеха “Ігор Костецький про “Канто”. Подано матеріал Володимира Кашки про Крупицько-Батуринський монастир, поезії Володимира Сапеляка з передмовою “Доля моя, хрестиком вишита...”. Христина Назаркевич публікує закінчення листів Назара Гончара з Австрії та Польщі 2004–2008 рр. під заголовком “Я щось змучився мандрами”.

SCRIPTIBLE містить “третю силвету” Юрія Барабаша “Нова літературна еміграція?” про прозу Ярослава Мельника, статтю Сніжани Мазуренко “Полювання на мисливців” про книжку Ольги Токарчук “Веди свій плуг понад кістками мертвих”.

У рубриці “Нові автори нового століття” Олег Коцарев знайомить з оповіданням харківської письменниці Юлії Шевченко “Метросіті”.

В. Л.

Наші  
презентації